

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 119 (1993)
Heft: 26

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

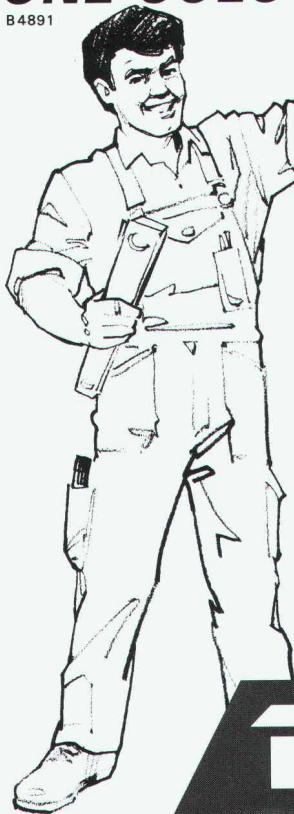
Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ENTREtenir OU RENOVER

UNE SOLUTION POUR CHAQUE CAS

B4891



► RENDRE ETANCHE

- Toitures ou gouttières
- Le béton
- Façades et murs poreux

► IMPERMEABILISER

- Les fonds poreux

► SCELLER, GARNIR

Sans risque de fissures

NOMBREUSES
REFERENCES
D'IMPORTANCE !

► REPARER

- La molasse

► PROTEGER

et traiter les sols

► PROTEGER

et rénover les
tuiles poreuses

DISMATH

PRODUITS POUR LE BATIMENT

Route de Duillier 26 - 1260 NYON

Tél. 022/ 362 32 22 Fax 022/ 361 75 33

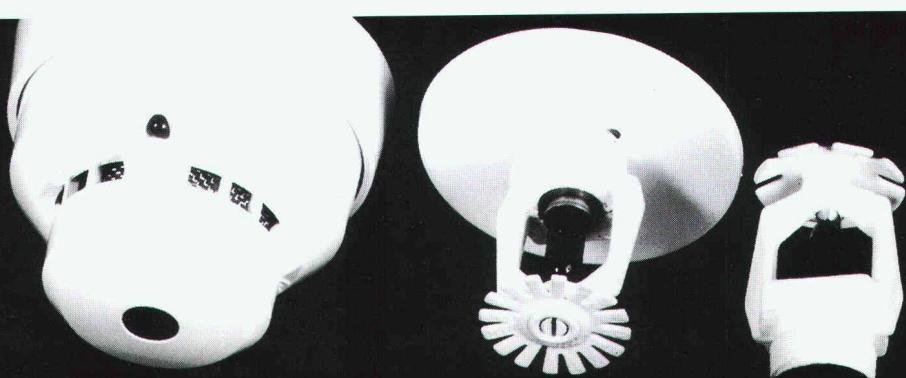


abarisk sa

la sécurité ajustée

rue de l'Industrie 1
1020 Renens
Tél. (021) 634 77 77

B4846



détection sprinkler mousse co₂

AUX PROFESSIONNELS
DU SECTEUR DE LA VENTILATION

Helios mini-ventilateurs Système d'aération monotube Ventilateurs à haute performance Ventilateurs Radax de gaine Ventilateurs pour tube

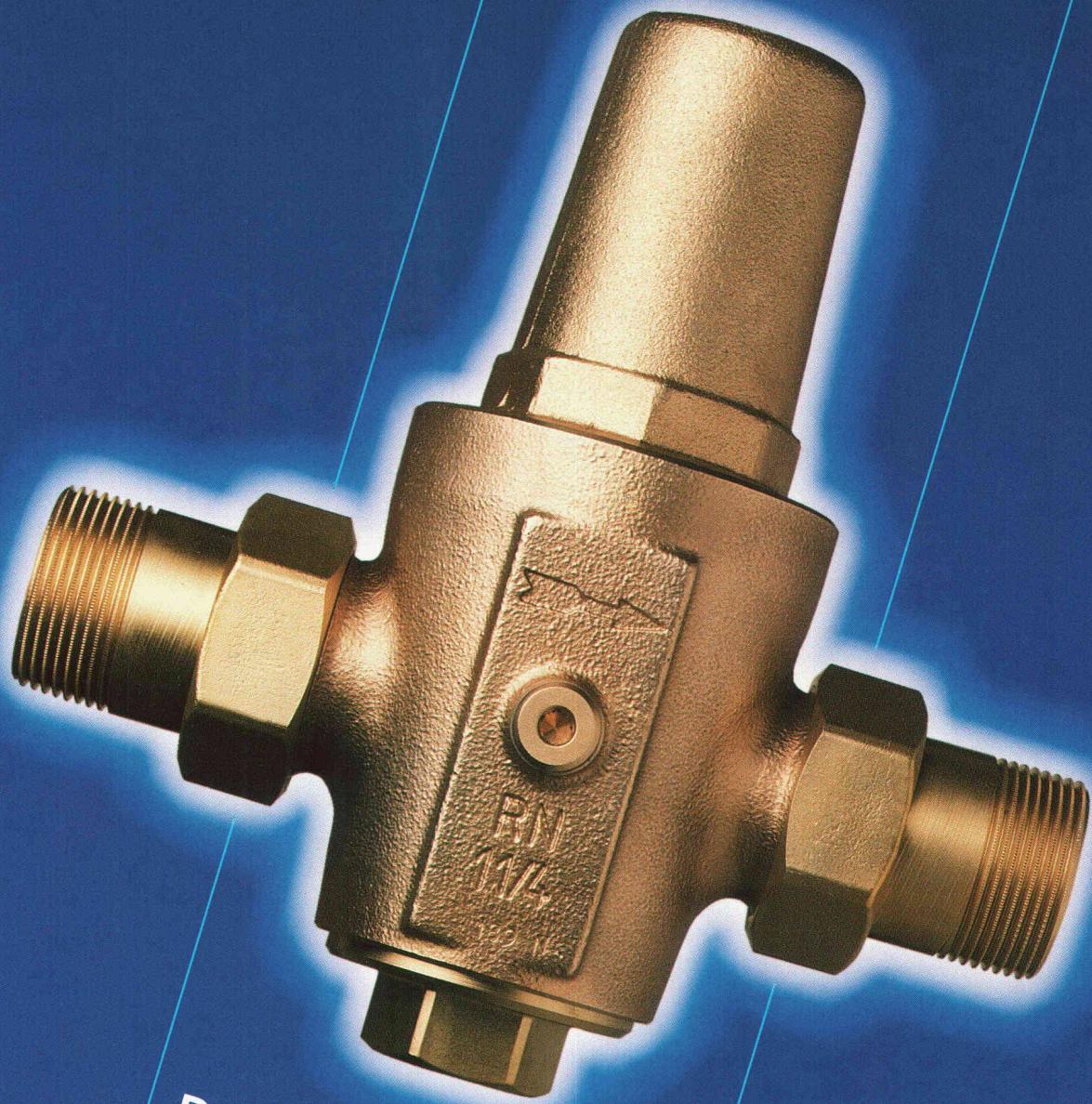
8902 Urdorf/ZH Steinackerstrasse 36 Telefon 01/734 36 36 Telefax 01/734 31 84

XPelair Helios extralip HELIOS VENTILATOREN AG Lufttechnik

B4874

Réducteurs de pression

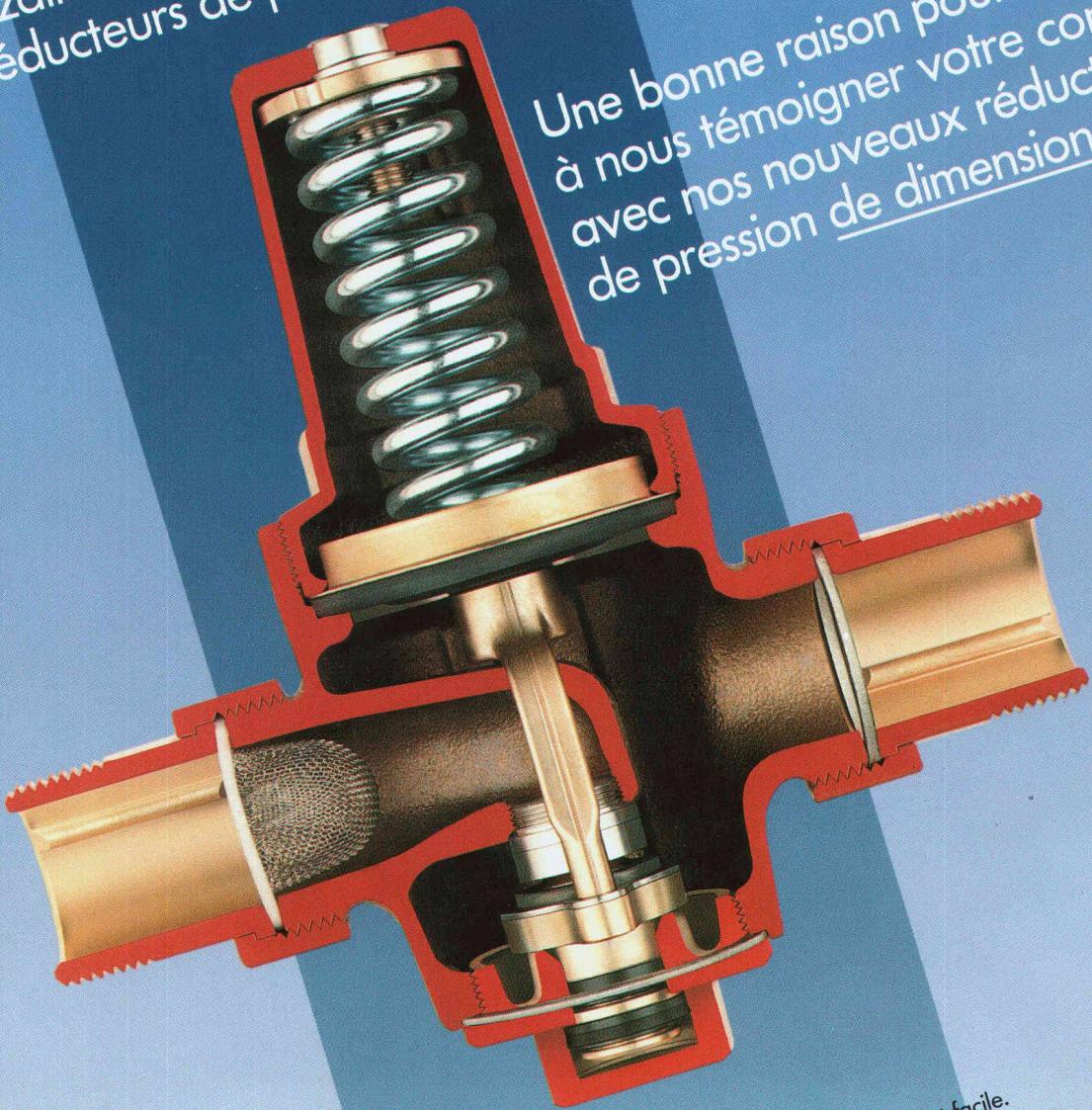
NUSSBAUM RN



Principe d'une construction
éprouvée en dimension réduite.



La qualité d'une technique éprouvée depuis des dizaines d'années – le principe de la construction des réducteurs de pression NUSSBAUM.



Qualité = longue durée:

- Conservation du principe de «l'Etrier» dans la construction: raccordement solide de la membrane et du clapet-compensateur sur l'étrier. Cette construction robuste garantit un fonctionnement sûr et durable.
 - Economie de place, dimension réduite pour les grandeurs $\frac{1}{2}$ " à $1\frac{1}{2}$ ". Le filtre en acier inoxydable, facilement accessible, est disposé à l'entrée du corps du réducteur. (réducteurs 2" et $2\frac{1}{2}$ ", filtre se situant à l'avant du corps dimension inchangée).
 - Nettoyage du filtre simple et facile.
 - Corps en bronze de qualité.
 - Siège en acier inoxydable résistant à l'érosion.
 - Compensateur muni de 2 manchettes.
 - Raccords avec filetage conique et déjà gratté.
- Agrée par la SSIGE:
silencieux, groupe de robinetterie 1.

NUSSBAUM RN

R. NUSSBAUM SA
Fonderie et robinetterie

Siège social
Martin-Disteli-Strasse 26
CH-4601 OLLEN
Tel. 062 318 111
Tx. 981648 RNO
Telefax 062 262 585

Succursales

CH-8045 ZÜRICH
Tel. 01 463 33 93
Telefax 01 463 38 80
CH-4005 BASEL
Tel. 061 692 96 06
Telefax 061 692 07 09
CH-1000 LAUSANNE 7
Tel. 021 36 61 47
Telefax 021 36 26 72

CH-3001 BERN
Tel. 031 40 77 37
Telefax 031 40 03 71

CH-6010 KRIENS
Tel. 041 47 45 45
Telefax 041 47 45 46

CH-6512 GIUBIASCO
Tel. 092 27 73 27
Telefax 092 27 63 78

CH-3902 BRIG-GLIS
Tel. 028 24 12 22
Telefax 028 23 77 82
CH-9016 ST. GALLEN
Tel. 071 35 26 35
Telefax 071 35 46 60

Vient de paraître

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épaisse. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Armoire faire va encore l'ensemble des vêtements appartenant à une personne. Gebäudebrenner fait s'en prendre aux mauvais usages, do ici un exemple: dans un manuel publié p. office fédéral figure un lexique où l'obrleur à pulvérisation pour Heizöl, bläsebrenner für Gas = «brûleur à pulvérisation à gaz», part le fait qu'il est préférable d'écrire des deux expressions françaises est en effet, pour que le fuel brûle, il pulvériser et le mélanger à l'air combiné de ces expressions françaises. Sans doute son auteur s'est-il inspiré de reproduire le parallélisme qui existe entre les deux expressions allemandes. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? C'est réduire en poude une matiére. On pouvait dire: «brûleur en fines z», «brûleur à pulsion de gaz», brûleur français Jacques Trel melange préalable de gaz et institués par un injecteur, un trepôt - par exemple - le phénomène, dont on fonctionner après un tins dégâts.

Verza. Ce ter s'appli maconi En cha deuts ca deux pié une pouit un endent... En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie, pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisé ultérieurement. On l'appelle harpe-mur ou harpe d'autente.

vorfabriziert Cet adjectif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à des grandes séries de pièces élémentaires qui varie, elles forment, «à la noble nom s'assortit, non euchi»; «une mais at-

Il est donc préférable de ne pas qualifier de «préfabriqués» les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par extension des méthodes traditionnelles.

Claude Groscurin

Le mot «Kasten» apparaît dans des noms de «origine des perles», ce qui prête à parler. «Verteilkasten» est une sorte de «perles», mais nous sommes d'accord avec l'origine des perles, qu'on ne peut traduire dans le cas de Zuschlag.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

«reflets» pris dans le sens de «profils», «Gehrungsschnitte, Rundungen, etc.». Est-il besoin de dire que «contrefaçons» «Contre-profile» veut dire «creuser une autre entrent exactement dans la «contre-profil». Aucun rapport avec l'idée de «contrefaçons».

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Dach et les mots composés comprenant «dach» semble qu'il n'y ait rien de plus évident: «Dach» correspond à «toit», et réciproquement. Mais en examinant le «s'aperçoit»

«toit: aucun» se limite à la structure ardoises, éléments complémentaires, des graviers, lesquels sont portés par

Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



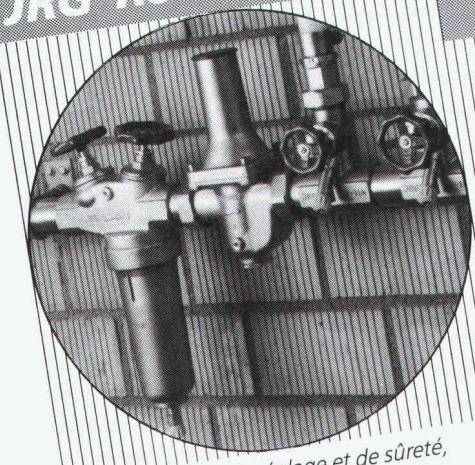
Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

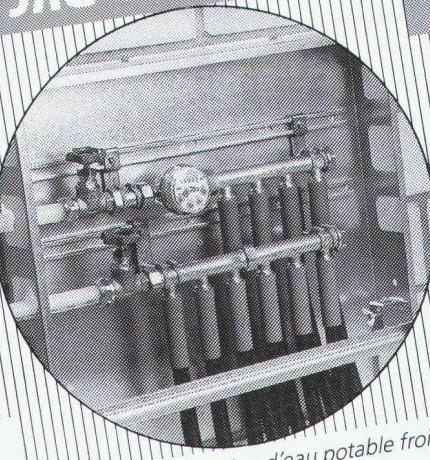
1024 ÉCUBLENS

JRG Robinetterie



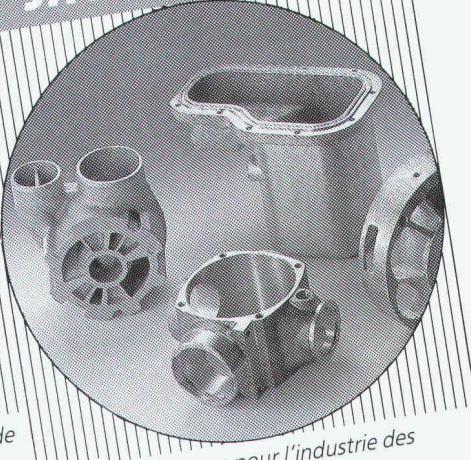
Robinet d'arrêt, de réglage et de sûreté,
de fonctionnement sûr et sans entretien

JRG Sanipex®



Le système d'installation d'eau potable froide
et chaude, qui résiste à la corrosion

JRG Fonderie



en plusieurs alliages pour l'industrie des
machines

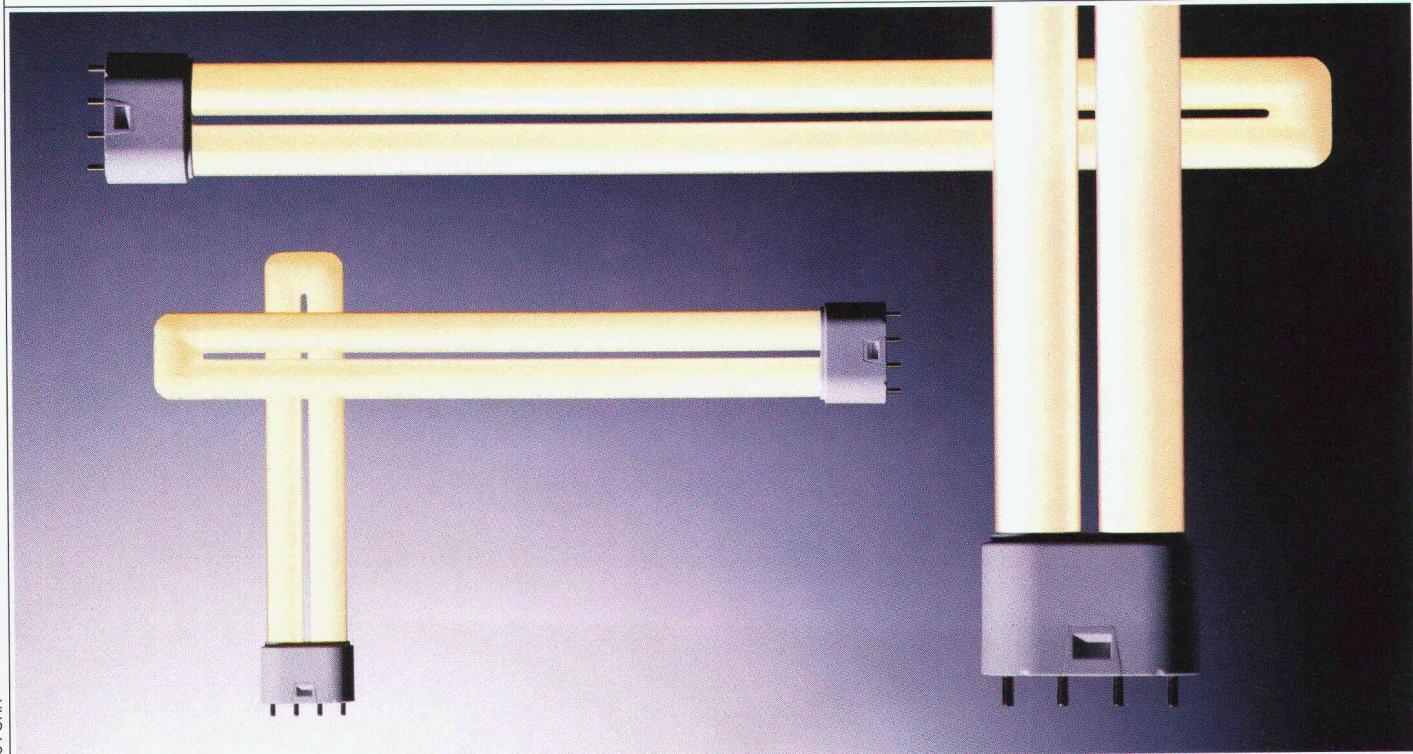
JRG Gunzenhauser

Robinetterie • Sanipex® • Fonderie

J. + R. Gunzenhauser AG, CH-4450 Sissach, Telefon 061/975 22 22, Fax 061/98 47 86 / CH-6900 Lugano,
Telefon 091/23 47 64, Fax 091/22 62 84 / D-4600 Dortmund, Telefon 0231/59 30 32 + 59 50 71,
Fax 0231/59 04 23 / A-1090 Wien, Telefon 0222/310 39 98-0, Fax 0222/310 39 99 75

B 3556

L'ECONOMIE ATTEINT DE NOUVEAUX ESPACES:



3.64 CH/F

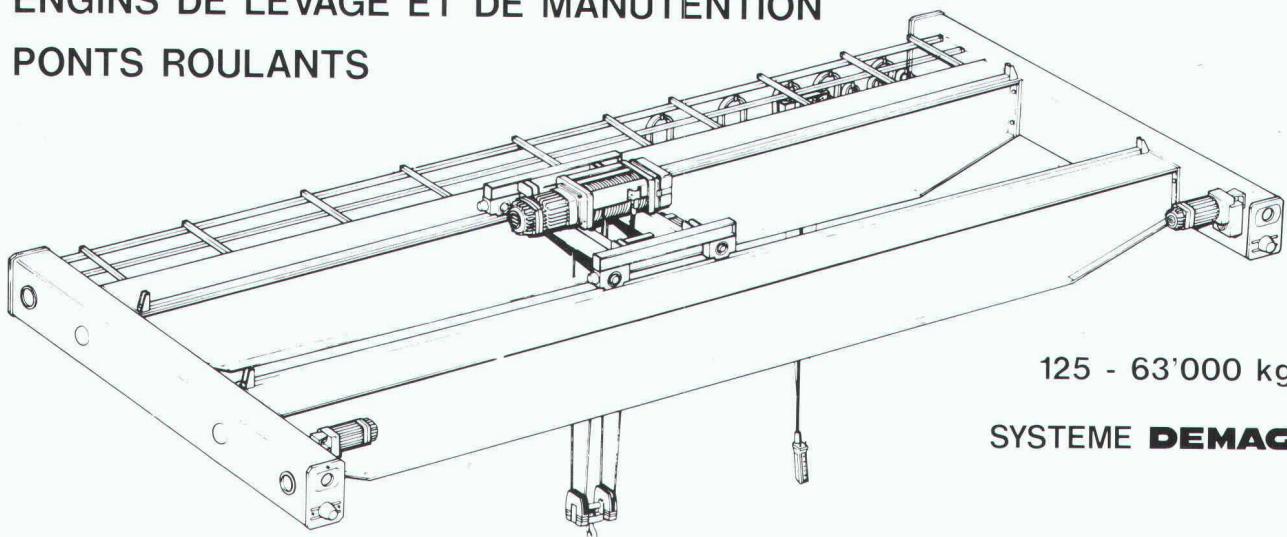
BURRI

W. BURRI SA - 1000 LAUSANNE 16

TEL.: 021 - 624 45 33

FAX.: 021 - 624 18 69

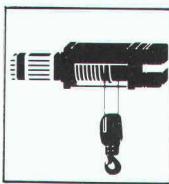
ENGINS DE LEVAGE ET DE MANUTENTION PONTS ROULANTS



125 - 63'000 kg

SYSTEME DEMAG

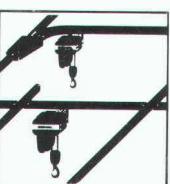
B4687



PALAN ELECTRIQUE A CABLE



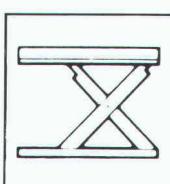
PALAN ELECTRIQUE A CHAINE



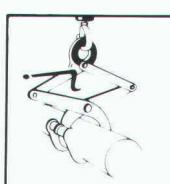
SYSTEME KBK VOIES-PONTS



POTENCE SUR COLONNE



PLATEFORME ELEVATRICE



APPAREILS DE PREHENSION



SERVICE D'ENTRETIEN

DULUX® L D'OSRAM.

Les longues lampes fluorescentes usuelles ne laissent que peu d'espace à la créativité dans l'éclairagisme.

Il en est tout autrement avec la DULUX® L d'OSRAM.

Elle est pratiquement aussi lumineuse, dans ses exécutions de 40 W et 55 W, que les lampes fluorescentes les plus puissantes, mais étant presque de deux tiers plus courte, elle permet de toutes nouvelles idées pour des installations d'éclairage économiques. On peut maintenant intégrer des luminaires encastrés pleins de fantaisie dans les plafonds où l'on ne voyait auparavant que les mêmes luminaires longilignes.

Et pourtant, la lampe OSRAM DULUX® L

55 W est également idéale pour l'éclairage indirect grâce à son flux lumineux élevé.

Et pour permettre à cette lampe d'être vue vraiment partout, l'OSRAM DULUX® L est aussi disponible en 18, 24 et 36 watts et en diverses teintes de lumière. Nous ne voulons réellement pas économiser sur la variété.

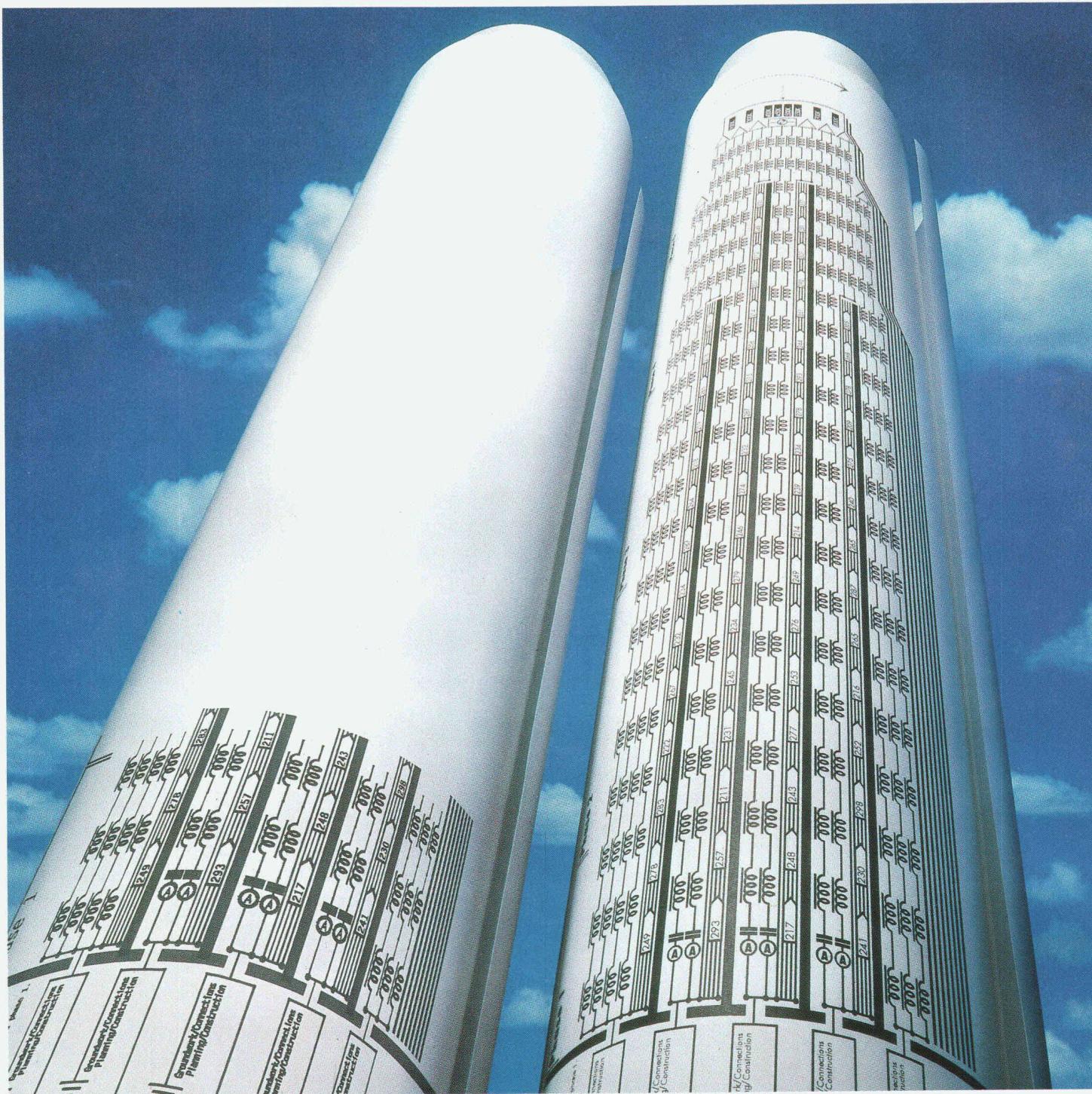


Adaptée à ces lampes: l'alimentation électrique QUICKTRONIC®. Pour une consommation d'énergie d'env. 25% plus faible et une longévité prolongée de 30 à 50%.

OSRAM

B4574

HP DesignJet 200: Pour le même prix, vos travaux avancent cinq fois plus vite.



Avec un traceur à plumes, après 5 minutes

Avec le HP DesignJet 200, après 5 minutes

Vous recherchez un traceur jet d'encre monochrome de qualité

à un tout petit prix? Pensez HP DesignJet 200.

d'un travail de qualité. Finies les plumes bouchées. Vous obtenez une définition parfaite des lignes, des caractères et des ombres.

Et comme le HP DesignJet 200 est le traceur jet d'encre le moins cher du marché, vous dominez encore plus facilement la situation.



Avec le HP DesignJet 200 et la technologie jet d'encre Hewlett-Packard, vous avez l'assurance

 HEWLETT
PACKARD